

*A mezőgazdasági és élelmezésügyi
minisztertől*

Sorszám: 6

EGYEZMÉNY

**a Magyar Népköztársaság Kormánya
és a Koreai Népi Demokratikus
Köztársaság Kormánya között
a növényvédelem és a növényvédelmi karantén
területén történő együttműködésről**

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Koreai Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya — a növényvédelem és a növényvédelmi karantén területén történő kétoldalú együttműködés további elmélyítése érdekében, attól a cél-tól vezérelve, hogy megóvják saját államuk te-rületét a karantén és veszélyes károsítók behur-colásától, e károsítók elleni növényvédelmi tevé-kenység javítása céljából, továbbá a két ország közötti kereskedelmi forgalomba kerülő növények, növényi termékek szállításának megkönnyítése érdekében — az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

Karantén és veszélyes károsítók alatt jelen Egyezmény alapján azokat a növényi kártevőket, betegségeket és gyomokat kell érteni, amelyek

jelen Egyezmény mellékletét képező jegyzékben szerepelnek.

A Szerződő Felek illetékes szervei a karantén és veszélyes károsítók jegyzékét a jövőben mó-dosíthatják, vagy kiegészíthetik. A módosításokat, vagy kiegészítéseket megküldik a másik Szerződő Fél illetékes szervének és ezek a közlés eltelte után 60. napon lépnek hatályba.

2. cikk

Növényeken, növényi termékeken az Egyez-mény alapján azon mezőgazdasági és élelmiszer-ipari és egyéb növényi termékeket kell érteni, amelyek vasúti, közúti, vízi és légi szállítmányai, postai küldeményei és utas csomagjai a Szerződő Felek országaiban hatályos előírások alapján nö-vényegészségügyi vizsgálati kötelezettség alá tar-toznak.

3. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei minden év-ben legkésőbb április 1-jéig információt cserél-nek a karantén és veszélyes károsítók elmúlt évi elterjedéséről és az országukban nem honos ká-rostók megjelenéséről, valamint az elterjedés megakadályozása érdekében végrehajtott tevé-kenységről. Különösen veszélyes karantén káro-sító fellépéséről egymásnak soron kívüli tájékoz-tatást adnak.

4. cikk

A Szerződő Felek a karantén és veszélyes ká-rostók elleni védekezés terén történő együttmű-ködés fejlesztésére

— megteszik a szükséges intézkedéseket annak megakadályozása érdekében, hogy a karantén és a veszélyes károsítók átterjedjenek növények és növényi termékek útján az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére;

— betartják a másik Szerződő Fél növény-egészségügyi előírásait a növények és növényi termékek az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére irányuló exportja, importja és tranzitja esetében;

— kölcsönösen megküldik azokat a jogszabá-lyokat és előírásokat, amelyek export, import és tranzit esetén a növények és növényi termékek szállítmányainak növényegészségügyi ellenőrzését szabályozzák;

— kölcsönösen segítséget nyújtanak egymás-nak a karantén károsítók elleni védekezések vég-rehajtásában és ezen károsítók elleni védekezési eljárások közös fejlesztésében;

— információt cserélnek a növényvédelem és a növényvédelmi karantén terén végzett tudó-mányos kutató munkáról;

— megszervezik szakemberek utazását az egyik Szerződő Fél országából a másik Szerződő Fél országába, a növényvédelem és a növényvédelmi karantén területén elért tudományos eredmények és gyakorlati tapasztalatok tanulmányozása céljából;

— kicserélik a növényvédelmi és növényvédelmi karantén kérdésekkel foglalkozó publikációkat, a karantén károsítók szemléltető anyagait, tudományos és egyéb szakirodalmat, a növényvédelemben használatos biológiai preparátumokat és hasznos paraziták törzseit;

— tudományos, műszaki és egyéb segítséget nyújtanak egymásnak a növényvédelmi és növényvédelmi karantén kérdésekben.

5. cikk

A Szerződő Felek az Egyezmény hatályba lépésétől számított 30 napon belül megküldik egymásnak a saját országukban hatályos növényvédelmi és növényvédelmi karantén jogszabályokat, különösen azokat, amelyek növények és növényi termékek exportját, importját és tranzitját szabályozzák.

A Szerződő Felek rendszeresen tájékoztatják egymást a növényvédelem és a növényvédelmi karantén területén hatályos jogszabályaik megváltoztatásáról, új jogszabályok megjelenéséről.

6. cikk

A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy növényvédelmi és karantén intézkedéseikkel meggátolják a karantén és veszélyes károsítók tranzit szállítmányokkal való behurcolását egymás országaiba.

7. cikk

A Szerződő Felek az importáló fél országában érvényes növényvédelmi és növényvédelmi karantén előírásoknak megfelelően minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy megakadályozzák a karantén és veszélyes károsítók növények és növényi termék szállítmányaival való behurcolását az egyik fél országából a másik fél országába.

A Szerződő Felek kötelesek a másik fél országába szállított növényeket, növényi termékeket, azok csomagoló anyagait és szállítóeszközeit gondosan ellenőrizni annak biztosítása érdekében, hogy mentesek legyenek a karantén és veszélyes károsítóktól, illetve megfeleljenek az importáló ország előírásainak.

A növények és növényi termékek egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére történő szállításánál az ellenőrzött és karantén és veszélyes károsítóktól mentes szállít-

mányok minden tételéhez a fuvarokmányok mellé az exportáló ország illetékes növényvédelmi és növényvédelmi karantén szervei által kiállított növényegészségügyi bizonyítványt kell csatolni, amely igazolja, hogy a szállítmány megfelel az importáló államban hatályos növényegészségügyi előírásoknak.

Ugyancsak növényegészségügyi bizonyítványt kell csatolni a bármelyik Szerződő Fél területén átszállított növények és növényi termékek szállítmányaihoz.

8. cikk

A növények és növényi termékek exportja, importja és tranzitja az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére az importáló ország illetékes növényvédelmi és növényvédelmi karantén szervei által meghatározott határállomásokon és kikötőkön keresztül történik.

9. cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a növények és növényi termékek exportjánál elsősorban olyan csomagolóanyagokat használnak, amelyek nem terjesztik a karantén és veszélyes károsítókat és nem tartalmaznak talajt. Karantén és veszélyes károsító terjesztésére alkalmas növényi termékek (pl.: széna, szalma, törek, növényi levél és más növényi anyag) csomagolóanyagként nem alkalmazhatók. Elkerülhetetlen használatuk esetén az illetékes növényvédelmi és növényvédelmi karantén szervek ezeket az anyagokat is ellenőrzik a karantén és veszélyes károsítóktól való mentesség biztosítása érdekében és erről növényegészségügyi bizonyítványt állítanak ki. Növényeket földben vagy földes gyökérszettel az importáló ország illetékes növényvédelmi és növényvédelmi karantén szerveinek előzetes engedélye nélkül nem lehet a Szerződő Felek országaiba bevinni.

A növények és növényi termékek szállítására használt szállítóeszközöket a feladást megelőzően alaposan meg kell tisztítani a földtől és ha szükséges, fertőtleníteni kell.

10. cikk

A Szerződő Felek az import növények és növényi termékek növényegészségügyi vizsgálatát az importáló ország hatályos jogszabályai és előírásai alapján végzik. A szállítmányokhoz csatolt növényegészségügyi bizonyítvány nem zárja ki Szerződő Felek azon jogát, hogy az ilyen import szállítmányokat növényegészségügyi ellenőrzésben részesítsék. A Szerződő Felek illetékes növényvédelmi és növényvédelmi karantén szerveinek joguk van a szállítmány visszautasítására, vagy megsemmisítésére, ha az importáló ország

által végzett növényegészségügyi vizsgálat alkal-
mával abban karantén károsítót találtak és a fer-
tőzés megszüntetése nem végezhető el az impor-
táló ország növényegészségügyi előírásainak meg-
felelően.

11. cikk

Az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szer-
ződő Fél területére irányuló, vagy az országon
átszállított növények és növényi termékek ex-
portjánál, importjánál és tranzitjánál a Szerződő
Felek illetékes növényvédelmi és növényvédelmi
karantén szerveinek kölcsönös megállapodása
alapján a szállítmány és szállítóeszköz közös nö-
vényegészségügyi vizsgálatot lehet végezni a ha-
tárállomáson, illetve kikötőben, vagy az exportáló
ország területén.

A közös növényegészségügyi vizsgálat elvégzé-
sénél az importáló országban érvényes előírások-
kat és módszereket kell figyelembe venni. A
vizsgálat elvégzéséhez szükséges helyiséget, labo-
ratóriumi felszerelést és anyagokat a vonatkozó
munkavédelmi előírások figyelembe vételével a
fogadó fél biztosítja.

A Szerződő Felek illetékes növényvédelmi és
növényvédelmi karantén szervei a közös növény-
egészségügyi vizsgálat rendjét (és más feltétele-
ket) külön megegyezős alapján és esetenként ha-
tározzák meg.

12. cikk

A Szerződő Felek illetékes növényvédelmi és
növényvédelmi karantén szervei a tudományos
és gyakorlati kérdések megvitatása, a szerződés
végrehajtásával kapcsolatos feladatok egyezte-
tése, a tapasztalatok kicserélése céljából legalább
3 évenként növényvédelmi és növényvédelmi
karantén tanácskozást tartanak.

A tanácskozásokat felváltva tartják a Szerződő
Felek országaiban. A tanácskozások időpontját,
helyét és programját külön határozzák meg. A
tanácskozásról jegyzőkönyvet készítenek.

13. cikk

A Szerződő Felek kölcsönös megállapodás alap-
ján az egyik fél kérésére is küldhetnek növény-
védelmi és növényvédelmi karantén szakembere-
ket a másik fél országába a karantén károsítók,
vizsgálati és védekezési eljárások tanulmányozása
és közös fejlesztése céljából.

14. cikk

Az Egyezmény 12. cikke szerinti tanácskozás
lebonyolításával kapcsolatos szervezési kiadások
azt a felet terhelik, amelynek területén a tá-
nácskozást tartják.

A szakemberek jelen Egyezmény 12. és 13. cik-
kében foglalt kiküldetésével kapcsolatos utazási
költségeket a szakembereket kiküldő fél, az ott-
tartózkodás költségeit pedig a fogadó fél viseli.

15. cikk

A Szerződő Felek alábbi szervei illetékesek az
Egyezményben foglalt feladatok végrehajtásának
koordinálására:

— a Magyar Népköztársaság részéről a Mező-
gazdasági és Élelmezési Minisztérium,

— a Koreai Népi Demokratikus Köztársaság
részéről a Mezőgazdasági Bizottság.

A Szerződő Felek illetékes szervei az Egyez-
mény végrehajtása céljából közvetlen kapcsolat-
ba léphetnek egymással és a részletek vonatko-
zásában megállapodást köthetnek.

16. cikk

Az Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos
előírásai szerint jóvá kell hagyatni és az a
jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltás
napjától számított 30. napon lép hatályba. Az
egyezmény a hatálybalépés napjától számított 5
évig marad hatályban.

Amennyiben az Egyezményt hatályának lejár-
ta előtt 1 évvel egyik Szerződő Fél sem mondja
fel, az Egyezmény hatálya további 5 éves idő-
szakokra automatikusan meghosszabbodik.

17. cikk

Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a
Szerződő Feleknek a korábban más országokkal
kötött egyezményekből vagy nemzetközi növény-
védelmi szervezetekben elfoglalt tagságából eredő
jogait és kötelezettségeit.

Készült Budapesten 1987. március 30-án, két
eredeti példányban, magyar, koreai és orosz nyel-
ven. Mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.
Amennyiben az Egyezmény magyar és koreai
nyelvű szövegének értelmezésében bármely kité-
rés merül fel, az orosz nyelvű szöveg az irány-
adó.

A Magyar
Népköztársaság
Kormányának nevében

A Koreai Népi
Demokratikus
Köztársaság Kormányának
nevében

Dr. Dobóczy István s. k. Li Man Szong s. k.

(Az Egyezmény jóváhagyásáról szóló jegyzék-
váltás megtörtént. Az Egyezmény a 16. cikké-
nek megfelelően 1987. július 15-én hatályba lé-
pett.)

Melléklet

Karantén és veszélyes károsítók jegyzéke a Magyar Népköztársaságban

A/1 KARANTÉN KÁROSÍTÓK

Vírusok és vírusszerű szervezetek

1. Alfalfa dwarf (=Grapevine pierce's disease)
2. Blackberry dwarf vírus
3. Peach necrosis vírus
4. Elm phloem necrosis mycoplasma
5. Plum line pattern vírus
6. Raspberry dwarf disease
7. Raspberry leaf curl vírus
8. Potato yellow dwarf vírus

Baktériumok

9. Xanthomonas citri (Hasse) Dowson
10. Xanthomonas oryzae (Uyeda et Ishiyama)
Dowson

Gombák

11. Atropellis spp.
12. Ceratocystis fagacearum (Bretz) Hunt
13. Cercospora pini-densiflorae Hori et Nambu
14. Cronartium coleosporioides Arth.
15. Cronartium comptoniae Arth.
16. Cronartium conigenum (Pat.) Hedge. et Hunt
17. Cronartium fusiforme Hedge. et Hunt
18. Cronartium quercuum Hedge. et Long
19. Chrysomyxa arctostaphyli Diet.
20. Dibotryon morbosum (Schw.) Cke. et Pk.
21. Endocronartium (Peridermium) harknessii
(Moore) Meinicke
22. Guignardia loricata (Sawada) Yamamoto
et Ito
23. Gymnosporangium clavipes Miyabe
24. Gymnosporangium yamadae Miyabe
25. Hamaspora spp.
26. Melampsora medusae Thüm.
27. Mycosphaerella laricis — leptolepidis K. Ito.,
Sato et Ota
28. Mycosphaerella populorum G.E. Thompson
29. Neovossia indica (Mitra) Mundk.
30. Phyllosticta solitaria Ellis et Everh.

Rovarok

31. Anomala orientalis Waterh.

32. Conotrachelus nenuphar Hbst.
33. Grapholita prunivora Wals.
34. Pissodes spp.
35. Popillia japonica Newm.
36. Rhagoletis pomonella Walsh.
37. Scolytidae spp.

A/2 KARANTÉN KÁROSÍTÓK

Vírusok és vírusszerű szervezetek

1. Potato mop top vírus
2. Cherry necrotic rusty mottle disease
3. Peach little peach vírus
4. Peach mosaic vírus
5. Peach yellows vírus
6. Pear decline mycoplasma
7. Prunus necrotic ring spot and Prune dwarf
vírus group
8. Plum pox vírus
9. Tomato ring vírus
10. Barley stripe mosaic vírus
11. Potato spindle tuber viroid (=Tomato
bunchy top)
12. Strawberry vein banding vírus
13. Potato witches' broom mycoplasma

Baktériumok

14. Corynebacterium insidiosum (McCulloch)
Jensen
15. Corynebacterium sepehonicum (Spieck. et
Kotth.) Skaptason et Burkholder
16. Erwinia amylovora (Burrill) Winslow et al.
17. Pseudomonas mors-prunorum Wormald
18. Pseudomonas solanacearum Erwin F. Smith
19. Xanthomonas stewartii (Erwin F. Smith)
Dowson

Gombák

20. Cochliobolus carbonum Drechsler
(Helminthosporium carbonum Ullstrup)
21. Cochliobolus heterostrophus Drechsler
(Helminthosporium maydis Nis. et Miyake)
22. Diplodia maydis (Berk.) Sacc.
23. Endothia parasitica (Murr.) Anderson
et Anderson
24. Phyllosticta maydis Arny et Nelson
25. Phytophthora cambivora (Petri) Buism
26. Phytophthora fragariae Hick.

27. *Sclerospora macrospora* Sacc.
28. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

Fonálférgék

30. *Heterodera rostochiensis* Woll.
31. *Heterodera pallida* Stone

Rovarok

32. *Ceratitis capitata* Wied.
33. *Diabrotica* spp.
34. *Epithrix* spp.
35. *Phthorimaea operculella* Zell.
36. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
37. *Pseudococcus gahani* Green
38. *Trogoderma* spp.

VESZÉLYES KÁROSÍTÓK

Vírusok és vírusszerű szervezetek

1. Maggal terjedő szőlő vírusok
2. MDMV vírus
3. Valamennyi nem karantén gyümölcs és szőlő vírus
4. Zöldségfélék nem karantén vírusbetegségei

Baktériumok

5. *Agrobacterium* spp.
6. *Pseudomonas glycinea* Coerper
7. Valamennyi nem karantén bab bakteriózis
8. *Xanthomonas phaseoli* var. *sojense* (Hedges) Starr et Burkholder

Gombák

9. *Botryotinia ciborioides* (Hoffm.) Noack
10. *Botrytis tulipae* (Lib.) Lind
11. *Curvularia* spp.
12. *Fusarium* spp.
13. *Helminthosporium* spp.
14. *Kabatella zae* Narita et Hiratsuka
15. *Peronospora manshurica* (Naumov) Sydov
16. *Plasmopara halstedii* (Farrl.) Berl. et de Toni
17. *Phomopsis mali* (Schulz. et Sacc.) Roberts
18. *Polyspora lini* Laff.
19. *Septoria linicola* (Speg.) Gar.
20. *Septoria nodorum* Berk.

21. *Sphaeropsis malorum* Peck.
22. *Stromatinia gladioli* (Grayt.) Whetz.
23. *Typhula trifolii* Rostr.
24. *Urocystis cepulae* Frost

Kártevők

25. *Acanthoscelides obtectus* Say.
26. *Anarsia lineatella* Zell.
27. *Aphelenchoides besseyi* Chr.
28. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
29. *Aphelenchoides ritzema-bosi* (Schwartz) Good
30. *Cricetus criretus* (L.)
31. *Ditylenchus* spp.
32. *Grapholita molesta* Busck.
33. *Hyphantria cunea* Drury
34. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
35. *Leucaspis japonica* Ckll.
36. *Meloidogyne* spp.
37. *Melolontha* spp.
38. *Microtus arvalis* Pall.
39. *Monochamus* spp.
40. *Quadrastipidiotus perniciosus* Comst.
41. Raktári kártevők
42. *Tarsonemus pallidus* Banks
43. Valamennyi nem karantén rajztetű faj

Gyomok

44. *Orobancha* spp.
45. *Cuscuta* spp.
46. *Sorghum halepense* (L.) Pers.

Karantén és veszélyes károsítók jegyzéke a Koreai Népi Demokratikus Köztársaságban

1. *Ditylenchus angustus* (B) F.
2. Ricedwart
3. *Mayetiola destructor* Say.
4. *Cercospora herpotrichoides* F.
5. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
6. *Phthorimaea operculella* Zell.
7. *Cylas turcippennis* Sch.
8. *Venturia inaequalis* (C) Wint.
9. *Listroderes costirostris* S.
10. *Peronospora tabacina* Adam
11. *Septoria linicola* (Speg.) G.
12. *Phymatotrichum omnivorum* (S) D.
13. *Phylloxera vastatrix* P.

14. *Rhacodiella vitis steven.*
15. *Tilletia pancicii* B. R.
16. *Ceratitis capitata* Wied.
17. *Icerya purchasi* Mask
18. *Lolium temulentum* L.
19. *Trogoderma granarium* Everts.
20. *Lophocatreus pusillus* Klug.
21. *Cachymerus quadrimaculatus* P.
22. *Calandra granaria* Linneus.

23. *Erwinia amylovora* (B) Wins.
24. *Fusarium oxysporum* F.
25. *Plasmodiophora brassicae* Wr.
26. *Parostictis basirinea* Schi.
27. *Acanthoscelides obtectus* Say.
28. *Caulophilus latinasus* Say.
29. *Ephesttia sericayum* Scott.
30. *Pyroderces rileyi* W.
31. *Cuscuta* spp.